

(584/750)

## Le champ lexical du mot "entrailles" (selon le Robert, et dans le Bailly) <sup>1</sup>.

→ Derrière le mot "entrailles", que peut-on trouver dans la bible en grec et en hébreu ?

### ▪ LE ROBERT, Dico en ligne.

Définition de **entrailles**, nom féminin pluriel

Ensemble des organes enfermés dans l'abdomen (**hommes, animaux**). → [boyau](#), [intestin](#), [tripe](#), [viscère](#).

**littéraire** Les organes de la femme qui portent l'enfant. → [sein](#) (**littéraire**); [matrice](#), [utérus](#).

**littéraire** La partie profonde (d'une chose). La partie profonde et émotive (de l'être humain). → [tripe\(s\)](#).

Synonymes de **entrailles** nom féminin pluriel : [boyaux](#), [abats](#), [intestins](#), [tripes](#), [viscères](#), [brouailles](#) (*rare*) / [sein](#), [flancs](#)

### ▪ et les mots grecs (selon le BAILLY : les mots εντόσθια, έντερα, et σπλάγχνα] → et quelques autres :

	selon Bailly[+ étymologie selon MARTIN <sup>1</sup> ]	Bible <sup>2</sup> Hb / Gr / NT	= en hébreu	+ apocryphes et div. <sup>3</sup>
1	<b>ένδόσθια</b> <sup>4</sup> , ων (τὰ) [au pluriel] = intestins, entrailles,	Hb 7x / Gr 1x (Si 10 <sub>9</sub> ) / Nt Ø	= <b>קָרֶב</b> = 6x (Ex 12 <sub>9</sub> , 29 <sub>17</sub> , Le 4 <sub>8</sub> , 7 <sub>3</sub> , 8 <sub>16</sub> )	Psd 1 (Ord 28) ; PhA 1 (Prp 143)
2	<b>έντερον</b> , -ου (τὸ) souvent au pluriel : τὰ <b>έντερα</b> [Martin 61] - Intérieur → D'où intestin, poche, boyau - Ventre, sein	Hb : 1 (Ge 43 <sub>30</sub> ) Gr : 2 (Ma 14 <sub>46</sub> , et <b>Si 31<sub>20</sub></b> ) Nt : Ø	= <b>רֶחֱמִים</b> (Ge 43 <sub>30</sub> ) †	Psd Ø ; FJo 3 [Ant 9:101, 14:169 ; Jwr 7:453] ; PhA 2 [Qgp 2:7*] ; Pap 1 [B 7:4]
3	<b>σπλάγχνον</b> , -ου (τὸ) [Martin 143] = Les entrailles ( <i>d'ordinaire au pluriel</i> : τὰ <b>σπλάγχνα</b> ) - Viscères principales de l'homme ou de l'animal : le cœur, le poumon, le foie → <i>Au singulier, s'emploie pour désigner l'un des viscères</i> Partage des entrailles de la victime pour le repas rituel - Le sein de la mère, mais aussi de l'homme <i>Fig. cœur, l'âme comme siège des affections (tendresse)</i>	tous au pluriel (28) Hb : 3 : Gr : 14 [dont <b>Si 30<sub>7</sub>, 33<sub>5</sub>, Sg 10<sub>5</sub></b> ] <sup>5</sup> Nt : 11	= <b>בֶּטֶן</b> (Pr 26 <sub>22</sub> †) ; = <b>רֶחֱמִים</b> (Pr 12 <sub>10</sub> †) ; + <b>בֶּצַע</b> (Jr 51 <sub>13</sub> ) ? [= Ø 13x]	Psd 23x [dont <b>T#12 : 3x</b> ] PhA 14x FJo 9x Pap 4x
4	<b>κοιλία</b> , -ας (ἡ) = cavité, creux [Martin 88] → cavité du ventre : ventre – estomac – intestins – selles, déjections du bas-ventre → cavités de diverses parties du corps : crâne, ventricule ... / carcasse d'animal → cavité, creux (en général : dans la terre, etc.)	(129) Hb : 35 Gr : 21 [dont <b>Si 6x et Sg 7<sub>1-2</sub></b> ] Nt : 22	= <b>בֶּטֶן</b> = 35 = <b>מֶעָה</b> = 26 + <b>מֶעָה</b> (Da 2 <sub>32</sub> ) † (araméen) = <b>קָרֶב</b> = 12 = <b>רֶחֱם</b> = 4 = <b>גִּחֹן</b> 2 (Ge 31 <sub>4</sub> , Le 11 <sub>42</sub> †) = <b>כֶּרֶשׁ</b> (Jr 51 <sub>34</sub> †) = <b>רֶבֶץ</b> (Pr 24 <sub>15</sub> †) = <b>בֵּן</b> : 1 (1Ch 17 <sub>11</sub> †) ? + <b>הַמַּהְגִּים</b> (Is 8 <sub>19</sub> † ptc hifil de <b>הגה</b> )	Psd 18x [dont <b>T#12 3x:J26<sub>3</sub>, N1<sub>7</sub>, 2<sub>8</sub></b> ] Les 41x chez Philon, 2x chez Josèphe et 1x dans Pap = l'épître de Barnabé 13 <sub>2</sub> ne sont pas répertoriées ici.

	selon Bailly[+ étymologie selon MARTIN <sup>1</sup> ]	Bible <sup>2</sup> Hb / Gr / NT	= en hébreu	+ apocryphes et div. <sup>3</sup>
5	<b>γαστήρ</b> , -σπρός (ῆ) = Le ventre [Martin 40] - Le ventre pour l'estomac (organe de digestion) → envie de manger, faim, appétit, nourriture - Le ventre pour sein, entrailles (latin uterus) Concevoir : - ἐν γαστρὶ λαθεῖν - ἐν γαστρὶ συλλαβεῖν Porter un enfant en son sein : - ἐν γαστρὶ ἔχειν, - ἐν γαστρὶ φέρειν dès la + tendre enfance : ἐκ γαστρός Partie bombée d'un bouclier	(81) Hb : 59 Gr : 13 [dont <b>Si 37<sub>5</sub> et 40<sub>1</sub></b> ] Nt : 9	= <b>בֶּטֶן</b> = 24 = <b>רָחֵם</b> = 1 = <b>קֶרֶב</b> = 1 = avec <b>√ הרה</b> = 22 dont <b>ἐν γαστρὶ ἔχειν</b> = <b>√ הרה</b> = 7x + adj = <b>הָרָה</b> = 11x + <b>הָרִיָּה</b> = 1 (Os 14 <sub>1</sub> †) + <b>√ עול</b> = 1 (Is 40 <sub>11</sub> †) ? ] <b>ἐν γαστρὶ λαμβάνειν</b> = 7x dont <b>√ הרה</b> (qal) = 6x <b>√ יחם</b> (piel) = 1 (Ge 30 <sub>41</sub> †)	Psd = 18 [dont <b>T#12 1x = R 3:3</b> ] Les 127x chez Philon, 15x chez Josèphe et 1x dans Pap = l'épître de Barnabé 13 <sub>2</sub> ne sont pas répertoriées ici.
6	<b>κόλπος</b> , - ου (ὅ) [Martin 88] - Sein de la mère ou de la nourrice Ventre entrailles ( <i>ordinairement au pluriel</i> ) - Pli d'un vêtement ; cavité, vallée profonde	(47) Hb : 40 Gr : 1 ( <b>Si 9<sub>1</sub></b> ) Nt : 6	= <b>חֶק, חֹק, חִיק</b> = 29x = <b>חָפֶן</b> = 1 (Pr 30 <sub>4</sub> †) = <b>חָצֶן</b> 2x = <b>צֶלְחַת</b> 2x	Psd 14x. PhA 15 ; FJo 7x et Pap1x ne sont pas répertoriées ici
7	<b>μήτρα</b> , -ας (ῆ)[Martin 105 ?] - matrice, ventre ou sein de la mère - ( <i>par analogie</i> ) moelle des plantes - quille d'un navire ; + sorte de guêpe	(35)→Hb : 28 Gr : 5 [dont <b>Si 1<sub>14</sub>, 49<sub>7</sub>, 50<sub>22</sub></b> ] Nt : 2 (Lc 2 <sub>23</sub> , Ro 4 <sub>19</sub> )	= <b>רָחֵם</b> 22x = <b>רַחֲמִים</b> 2 = <b>קֶבֶה</b> ou <b>קֶבֶה</b> 1 (Nb 25 <sub>8</sub> ?)	Psd 4x Les 127x chez Philon ne sont pas répertoriées ici FJo et Pap= Ø
8	<b>ύστέρα</b> , -ας (ῆ) (jeu de mots = // τὰ ἔντερα) [Martin 158] La partie basse — la matrice (latin uterus)	L'adj (He 9, Gr 11, NT 12) n'est jamais au féminin	ύστερος = <b>√ אהר</b> : <b>אַחַר</b> (4x), <b>אַחֲרוֹן</b> (2x) ou <b>אַחֲרִית</b> (1x)	adj au fém. : FJo 3x ; PhA 2x
9	<b>ὀπίσθιος</b> , ος, ον, ( <i>Opisthios</i> ) [Martin 26] = de derrière, postérieur	(7) →Hb : 7 Gr et NT : Ø	= <b>אָחֹר</b> 2x ; = <b>אַל-עֶבֶר</b> (Ex 39 <sub>19</sub> ) = <b>יֶרְכָה</b> (Ex 26 <sub>23</sub> ) ; [+ ? Jr 13 <sub>22</sub> ]	Psd (3x) FJo 1x (Ant 8:80) PhA 1x (Leg 2:103)
10	<b>γλουτός</b> , οὔ (ὅ) ( <i>Gloutos</i> ) = 1. le derrière, 2. au plur. les fesses	Ø absent dans la Bible	Ø	Psd 1 (Test. Salomon A 14:4) FJo 1 (Ant. 15:374)
11	<b>ψόα</b> , -ας (ῆ) [ou <b>ψύα</b> ] muscles lombaires, reins, sacrum	Hb : 4 (†) Gr et NT : Ø	= <b>עֶצָה</b> (Le 3 <sub>9</sub> ) <b>כָּסֶל</b> (Ps 38 <sub>8</sub> ?) = <b>חֲמֶשׁ</b> (2S 22 <sub>3.27</sub> , 20 <sub>10</sub> )	Ø
12	<b>αἰδοῖον</b> , ου (τὸ) ( <i>Aidoion</i> ) [Martin 16] = digne de respect / honteux [cf. αἰδώς = honneur, pudeur, honte]	Hb : 2 (Ez 23 <sub>20</sub> ) † Gr et NT : Ø	= <b>זֶרְמָה</b> 2x ((= phallus, éjaculation ?)	Psd (3x) FJo 15x ; + PhA 1x (Spe 1:83)
13	<b>μηρός</b> , -οῦ (ὅ) = cuisse, os des cuisses [Martin 105]	42 → Hb : 32 Gr : 9 NT : Ap 19 <sub>16</sub> †	= <b>יֶרֶךְ</b> (26) = <b>בִּרְךְ</b> (4) = <b>וָגֵל</b> (2)	Psd 8 [dont 2 <b>T#12</b> ] PhA 5 : FLo 3 ; non répertoriées
14	<b>γόναυ</b> / plr. <b>γόνατα</b> (τά) ( <i>gony, gonata</i> ) = genou [Martin 145]	50 He : 24 Gr : 14 [dont <b>Si 25<sub>23</sub></b> ] NT : 12	= <b>בִּרְךְ</b> (1x), et pl <b>בְּרָכִים</b> –(23x) (parfois au sens de "giron") <sup>6</sup>	Psd (17x) PhA (4x) / FJo (10x) 1 Clem 57 <sub>1</sub> ; P. Hermas (3x)

	selon Bailly[+ étymologie selon MARTIN <sup>1</sup> ]	Bible <sup>2</sup> Hb / Gr / NT	= en hébreu	+ apocryphes et div. <sup>3</sup>
15	<b>στῆθος</b> , -ους (τὸ) [√ ?] Poitrine de l'homme et de la femme Siège du souffle des sentiments, des passions	(14) Hb : 8 Gr : 1 Nt : 5	= <b>לֵב</b> = 3x (Ex 28 <sub>29.30.30</sub> †) = <b>גִּחּוֹן</b> = 1x (Ge 3 <sub>14</sub> †) + <b>חֲדָה</b> 1x (Da 2 <sub>32</sub> † (araméen))	Psd 40 [dont 2x <b>T#12</b> ] Les 22x chez Philon, les 4x chez Josèphe et les 2x dans Pap ne sont pas répertoriées ici.
16	<b>στέρνων</b> , -ου (τὸ) [Martin 145] - Partie large qui forme le devant de la poitrine — sternum Poitrine de l'homme. - Poitrine de la femme Poitrail des chevaux - Poitrine comme siège des sentiments (→ cœur).	(1) Hb : Ø Gr : 1(Si 26 <sub>18</sub> ) Nt : Ø	Hébreu = Ø	Psd 8 [dont 2x <b>T#12</b> ] Les 23x chez Philon et les 11x chez Josèphe ne sont pas répertoriées ici.
17	<b>μαστός</b> , -οῦ (ὁ) [Martin 101] - Mamelle, sein de la femme - Sein de l'homme Mamelle des animaux Sommet arrondi d'une colline — sorte de vase à boire.	(38) Hb : 31 Gr : 4 [dont Si 37 <sub>5</sub> et 40 <sub>1</sub> ] Nt : 3 (Lc 11 <sub>27</sub> , 23 <sub>29</sub> , Ap 1 <sub>13</sub> )	= <b>שֵׁד</b> = 21x + <b>שֵׁד</b> 1 (Jb 24 <sub>9</sub> †) = <b>דֹּד</b> + 5x	Psd 2x Les 10x chez Philon et celle de chez Josèphe ne sont pas répertoriées ici.
18	<b>ἥπαρ</b> , ἥπατος (τὸ) [Martin 70] = le foie : - en parl. de pers., considéré comme le siège de la vie, d'où locut. οὐτᾶν τινα καθ' ἥπαρ ; παίειν ὑφ' ἥπαρ ; ou πρὸς ἥπαρ , blesser qqn au foie, frapper au foie, ds la région du foie ; considéré comme le siège des passions (crainte, colère, amour, etc.) ; + terre fertile	(28) Hb : 16 Gr : 12 Nt : Ø	= <b>כֶּבֶד</b> = 12x + <b>כְּבוֹד</b> (Ge 49 <sub>6</sub> ?) = <b>כְּבִיר</b> <sup>7</sup> = 2x (1Sa 19 <sub>13.16</sub> )	Psd 10x [dont 10x en <b>T#12</b> ] Les 15x chez Philon et les 5x chez Josèphe ne sont pas répertoriées ici.
19	<b>νεφρός</b> , -οῦ (ὁ) = - rein ; (d'ord. au pl. ; ou au duel) - au pl. testicules	Hb : 28→Gr : 3 Nt : 1 (Ap 2 <sub>23</sub> )	= <b>כְּלִיָּה</b> → <b>כְּלִית</b> = 28x	Psd 3 [dont 1 <b>T#12</b> ] PhA 4 ; FJo 3 (non répertoriées)
20	<b>ὀσφύς</b> , -ύος, acc. ὕν, rar. ὕα (ἡ) = hanche → partie du corps au-dessus des hanches : reins, flanc	(75) → Hb 58 Gr 9 [dont Si 35 <sub>20</sub> ] Nt 8	= <b>מִתְנִים</b> = 43x) = <b>חֲלָצִים</b> = 7x (+ Is 15 <sub>4</sub> ?) = <b>אַלְיָה</b> = 4x (Le 3 <sub>9</sub> , 7 <sub>3</sub> , 8 <sub>25</sub> , 9 <sub>19</sub> )	Psd 13 [dont 1 <b>T#12</b> ] PhA 3 ; FJo 1 ; et Pap 2 ne sont pas répertoriées ici.
21	<b>χολή</b> , ἥς (ἡ) 1. bile, fiel (+ vésicule) 2. venin d'un serpent 3. poison	Hb 10 GR 15 NT 2 (Mt 27 <sub>34</sub> , Ac 8 <sub>23</sub> )	= <b>רֹאשׁ</b> [  ° √] 6x = <b>מָרָה</b> / <b>מְרָה</b> 2x (Jb 16 <sub>13</sub> et 20 <sub>14</sub> ) = <b>לַעֲנָה</b> 2x	Psd 11x (dont Test. 12 Pat. 2x) FJo : 1 ; PhA : 4x Pap 2x (Epître Barnabé 7 <sub>3.5</sub> )
22	<b>ὀμφαλός</b> , οῦ (ὁ) [ᾱ] = nombril, point central (+ cordon ombilical ? )	(4) He 4 (†)	= <b>טִבּוֹר</b> (Jg 9 <sub>37</sub> , Ez 38 <sub>12</sub> ) = <b>שָׁרִיר</b> (Jb 40 <sub>16</sub> ) / = <b>שֵׁר</b> (Ct 7 <sub>3</sub> )	Psd Ø ; PhA 1 et FJo 2 on répertoriées
23	<b>καρδία</b> , -ας (ἡ) = cœur [Martin 85] - organe du corps + siège des passions ou facultés de l'âme (courage, amitié, amour, colère) + siège de l'intelligence → intérieur d'une chose (moelle d'1 arbre)	1116 Hb : 750 Gr : 210 (dont Si 86x) Nt : 156	= <b>לֵב</b> (479x) + <b>לִבָּב</b> (105x) = <b>קָרַב</b> (5x) + <b>מָעָה</b> (La 2 <sub>11</sub> ) + <b>בָּטָן</b> (Pr 22 <sub>18</sub> ) et div ?	Psd 87 [dont 19 <b>T#12</b> ] PhA 24 et Pap 38 ne sont pas répertoriées ici
24	<b>πλευρά</b> , -ᾶς (ἡ) = côte ; côté, flanc [Martin 131] Note : + πλευρόν, οὔ (τὸ) = 1 côte, au plur. ; en ce sens πλευρά est le mot usuel 2 côté, flanc, d'ord. au plur.	(34) Hb 25 Gr 4 Nt 5	= <b>צֶלַע</b> (14x), <b>צָד</b> (4x), <b>חֲלָצִים</b> (2x), <b>עָנָם</b> (1x), <b>יָצִיעַ</b> (1x ? ), <b>בָּטָן</b> (1R 7 <sub>20</sub> ?)	Psd 10 [dont 19 <b>T#12</b> ] PhA 25 ; FJo 22 et Pap 1 non répertoriées

	selon Bailly[+ étymologie selon MARTIN <sup>1</sup> ]	Bible <sup>2</sup> Hb / Gr / NT	= en hébreu	+ apocryphes et div. <sup>3</sup>
25	<b>πνεύμων</b> , -ονος (ὁ) [Martin 132] - poumon ; entrailles (au pluriel) - comme siège des sentiments (srtt l'amour) Étym. de la √ πλέω (navoguer, nager) le mot a été associé populairement de la √ πνέω (souffler, respirer) et est devenu πνεῦμα = le souffle	(2) Hb 2 (1R 22 <sup>34</sup> , 2 Ch 18 <sup>33</sup> ) Gr : Ø Nt : Ø	= דָּבָק = 2x (1R 22 <sup>34</sup> , 2Ch 18 <sup>33</sup> )	Psd 2x PhA 6 ; FJo 1 ; non répertoriées
26	<b>πνεῦμα</b> , -ατος (τὸ) souffle [Martin 131] - souffle du vent → vent - souffle ; respiration de l'air aspiré, haleine ; respiration, souffle de vie <i>Fig.</i> Souffle comme signe de force, de passion, de fureur ; - esprit divin ; + terme de grammaire (esprit doux ou rude)	(760) Hb : 287 Gr : 94 Nt : 379	= רוּחַ (262x) = נְשָׁמָה (3x) + נְשָׁמָא (Da 5 <sup>23</sup> araméen) + verbe שָׁאַף (Ps 119 <sup>1131</sup> )	Psd 253 [dont 54 T <sup>#12</sup> ] PhA 151 ; FJo 34 ; et Pap 188 non répertoriées
27	<b>στόμαχος</b> , ου (ὁ) ( <i>Stomachos</i> ) [Martin 144] = orifice de l'estomac (dans la bouche)	Hb Ø ; Gr Ø NT : 1 (1Tim 5 <sup>23</sup> ) †	Hébreu = Ø	Psd 3x PhA 5x
28	<b>προστάτης</b> , ου (ὁ) [ἄ] ( <i>Pro-statês</i> ) = qui se tient en avant → chef , protecteur	Hb : 5 (mais jamais sens anatomique) Gr : Ø NT : Ø	= שָׂר (2x) = פִּקֵּד (2x) = נָצִיב (1x)	Psd 3x FJo 19x ; PhA 9x Pap 3xHe
29	<b>νηδύς</b> , ύος (ῆ) ( <i>Nêdys</i> ) = toute partie du corps en retrait, → 1 estomac ; 2 ventre ou bas-ventre (cf. lat. <i>abdomen</i> ), particul. ventre d'une femme.	Ø absent dans la Bible	Ø	Psd 2x ( <i>Oracles Syb</i> 1:60 ; 8:469) FJo 3x Ant 3:227 ; 9:101 ; 20:18) PhA 1x ( <i>Aetern.</i> 1:128)

### + DICTIONNAIRE UNIVERSEL DE FURETIÈRE (1690) [cité dans l'article du Robert, dico en ligne].

Définition ancienne de ENTRAILLES s. f. pluriel. Les boyaux, les intestins. Le poison laisse principalement ses marques dans les *entrailles*.

Menage derive ce mot du Latin *enteralia*, qui a été fait du Grec *enteron*, qui signifie le ventre.

**ENTRAILLES**, se dit aussi plus généralement de toutes les parties enfermées dans le corps des animaux. L'Aruspicine des Anciens s'exerçoit en considérant les *entrailles* des animaux sacrifiés, le cœur, le poulmon, le foye.

**ENTRAILLES**, se dit encore figurément en parlant de la tendresse qu'on a pour les malheurs d'autrui. Il me semble qu'on m'arrache les *entrailles*, quand je voy persecuter les pauvres. Cet homme a de bonnes *entrailles*, pour dire, qu'il est de bon naturel, qu'il a le cœur tendre & sincere. Corneille a dit dans le Cinna :

*Je leur fais des tableaux de ces tristes batailles,  
Où Rome par ses mains deschiroit ses entrailles.*

On dit aussi en termes de Devotion,

les *entrailles* de la miséricorde de Dieu, par une phrase tirée de l'Escriture,  
*per viscera misericordiae Dei nostri*, dans le Cantique de Zacharie.

**ENTRAILLES**, se dit aussi figurément de l'interieur de la terre. L'avarice des hommes a fouillé jusqu'au fond des *entrailles* de la terre pour en tirer l'or. Ils ont deschiré les *entrailles* de leur mere.

### Conclusion provisoire [par un professeur de grec classique] :

**σπλάγχχνον** signifie les viscères, les entrailles et désigne essentiellement les viscères principales : cœur, foie, poumon. C'est pourquoi il est employé habituellement au pluriel. Dans le passage de Sophocle, le mot au pluriel garde son sens habituel d'entrailles.

Au singulier, il désigne un seul viscère qui sera défini par le contexte. Dans le *Timée*, il se traduit par foie qui est l'organe habituel de la divination (haruspicine). Chez Eschyle, dans *les Euménides*, il s'agit du poumon puisque le Chœur parle d'une respiration difficile et bruyante. Dans l'extrait d'Eschyle, *les 7 contre Thèbes*, le texte parle du sein maternel puisque Antigone, Ismène, Polynice et Étéocle sont frères et sœurs. Antigone rendra les honneurs funèbres à Polynice malgré l'interdiction de leur oncle Créon.

Donc, on ne peut pas dire que σπλάγχχνον signifie systématiquement sein maternel quand il est au singulier. Ce serait, à mon avis, réducteur d'autant qu'il y a d'autres mots plus explicites pour traduire le sein maternel, l'utérus. On peut cependant le traduire par sein maternel, à condition que le contexte, ou l'interprétation du contexte, le justifie.

<sup>1</sup> Les définitions dans ce tableau sont empruntées au A.BAILLY, *Dictionnaire Grec Français* (Hachette, Paris, 1950). Depuis 2020, ce dictionnaire est disponible en ligne sur le site <https://bailly.app/> : À la mémoire du vénézuélien Hugo ChÁVEZ FRÍAS, après trois années de travaux, voici un dictionnaire Grec-Français, numérisé, bâti sur l'édition 1935 du dictionnaire d'Anatole Bailly. Environ 40 bénévoles français, belges, suisse, espagnol, camerounais, pour la plupart professeurs de lettres classiques, offrent ce cadeau à tous les hellénistes francophones et aux autres. L'étymologie a fait l'objet d'une mise à jour partielle mais très substantielle sous la direction de Mark De Wilde. Elles sont complétées par la référence à F. MARTIN, *Les mots grecs, groupés par familles étymologiques* (Hachette Classiques, Paris, 1937).

<sup>2</sup> Les 3 chiffres = le nombre d'occurrences dans Hb = livre de la LXX correspondant aux livres de la Bible Hébraïque / Gr = livres deutérocanoniques (Grec seul) / Nt = Nouveau Testament.

<sup>3</sup> Les références aux textes dits "apocryphes" ou "inter-testaments" sont cités d'après le texte de R.H. CHARLES : *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament*, Volume t-xo : *Pseudepigrapha*, lemmatisé par Craig A. EVANS pour le logiciel BibleWorks en 2008. Code des abréviations : Psd = pseudépigraphes et apocryphes [dont T#12 = Testament des 12 patriarches] ; PhA = Philon d'Alexandrie ; FJo = Flavius Josèphe ; Pap = Pères apostoliques.

<sup>4</sup> Hors de la Bible, on trouve ἐνδόσθια dans les *Ordonnances de Lévi* 28, et aussi, avec le même sens (cf. Bailly), mais écrit "ἐντόσθια" ; c'est le cas en Philon *Pep* 143.

<sup>5</sup> En rouge, les références à des textes grecs, mais dont le correspondant hébreu a été découvert et édité, c'est-à-dire, parmi les deutérocanoniques, de larges portions du Siracide et de la Sagesse de Salomon ; et parmi la littérature du second Temple (Psd), le *Testament des douze patriarches* [T#12].

<sup>6</sup> Le terme grec γόνυ (au singulier) ne traduit qu'une fois l'hébreu כָּרְךְ au singulier (Is 45<sub>23</sub> : "*tout genou fléchira*"). En 1R 19<sub>18</sub>, l'expression οὐκ ὄκλασαν γόνυ trabuit l'hébreu לֹא-כָרַעַו. En 2R 9<sub>24</sub>, l'expresssion hébraïque וַיִּכְרַע בְּרַכְבּוֹ ("et il s'affaissa dans son char") est devenu, dans la LXX, ἔκαμψεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ ("*il se pencha sur ses genoux*"), sans doute pour avoir lu בְּרַכְיָו ("ses genoux") au lieu de בְּרַכְבּוֹ ("dans son char") comme en 9<sub>21</sub> ; même difficulté de lecture en 1R 18<sub>42</sub> (Qéré/ketiv). En hébreu, outre la force de tenir debout et s'agenouiller dans l'attitude de prière pour obtenir la bénédiction (= בְּרַכָּה *berakhah*) ; les genoux sont aussi le lieu d'accueil du nouveau-né (cf. Ge 30<sub>3</sub>, 2R 4<sub>20</sub>, Jb 3<sub>12</sub>, Is 66<sub>12</sub>), la tendresse de l'être aimé (cf. Ge 48<sub>12</sub>, et peut-être même, de façon euphémique, le sein (ou le sexe) de la femme (cf. Jg 16<sub>19</sub>, Si 25<sub>23</sub> selon le manuscrit C, T.S. collection Cambridge, édité par BEENTJES ; et peut-être aussi en Jg 4<sub>21</sub>, (texte de Rahlfs A type Alexandrinus, absent en hébreu) : καὶ αὐτὸς ἀπεσκόρπισεν ἀνὰ μέσον τῶν γονάτων : "*il fit une convulsion entre les genoux [de Yaël]*", traduction Paul HARLÉ, *La Bible d'Alexandrie*, 7. *Les Juges*, Cerf, Paris 1999).

<sup>7</sup> Mauvaise lecture pour כָּרַךְ ? cf. Michel LESTIENNE, *La Bible d'Alexandrie*, tome 9.1 (Cerf, Paris, 1997).